

Evans Civit, J. H. (ed.). *Antología del Index Aristotelicus de H. Bonitz*. Buenos Aires, Santiago Arcos Editor, Colección Instrumentos, 2010. 637 pp.

En 1870 Hemann Bonitz publicó el *Index Aristotelicus*, obra monumental sobre la lengua de Aristóteles. En él registra los diferentes sentidos con los cuales aparecen distintas palabras de la lengua griega en sus obras, tanto los significados comunes como los matices específicos notificados en ellas. También constan en el *Index* las citas de las principales ubicaciones de estos sentidos. Esta obra de incalculable utilidad para la comprensión de la obra aristotélica es, sin embargo, de difícil acceso. Requiere conocimiento de las lenguas clásicas: el vocabulario y su cotexto (indicado muy sucintamente) están en su idioma original y las respectivas traducciones, en latín. Además, las citas están registradas mediante un sistema de abreviaturas propio, también en griego, con la referencia a la página, columna y línea de la edición de Bekker. Es decir que, entre originales y traducciones, se requeriría de mucho material añadido para que la consulta a esta obra fuera provechosa. Por lo demás, su diseño resulta poco amigable, con letra muy pequeña y poco espacio entre los renglones.

A partir de dos proyectos avalados y financiados por la SECyT de la UNCuuyo, un equipo de investigadores de esta universidad, bajo la dirección del Prof. Dr. Jorge H. Evans Civit, ha elaborado una antología que supere las dificultades mencionadas y haga accesible la valiosísima obra de Bonitz. Ellos son, por el Instituto de Lengua Clásicas: Liliana Sardi de Estrella, Esther Driban, Elda Cecco, María Estela Guevara de Álvarez, Cristina Silventi, y María Guadalupe Barandica. Del Instituto de Filosofía: Jorge Horacio Evans Civit, Diego Lema Sarmento, Tania Squizzato e Ivana Anton Mlinar. Este tomo es el primero de los que, esperamos, difundan esta investigación.

Las diferencias son notables a primera vista. Con una diagramación que facilita la lectura, los distintos sentidos se encuentran claramente explicados en español, las citas griegas están traducidas junto con un cotexto que permite apreciar su funcionamiento y las referencias a las obras constan de los nombres completos en nuestro idioma. En el caso de obras que no contaban con una versión en español, el título se ha mantenido en latín y la traducción de los textos correspondientes ha sido realizada por el investigador a cargo del término.

La selección de términos que constituyen esta antología no es arbitraria. Han sido elegidos por la importancia que tienen para entender la obra de Aristóteles desde el punto de vista lógico-metafísico. Por ejemplo,

“el estudio de las voces σύμβολον, σημεῖον, ὄνομα, λόγος, πρᾶγμα, νοεῖν, νόημα, νόησις, νοητικός, νοῦς es indispensable para entender la diferencia que Aristóteles establece entre los símbolos con los que el hombre se comunica fácticamente y el ámbito de los conceptos de las cosas: el ámbito de lo inteligible.” (p. 10).

Figuran también en este ámbito μῦθος y λέγειν. Distintos términos pueden ser agrupados en diferentes zonas semánticas. Para denominar al individuo en su particularidad, Aristóteles usa τίς (pronombre indefinido), ὅδε, ἕκαστος, σύνολος. Para el ámbito de lo universal, εἶδος, ιδέα, μορφή, ἴδιος, ἰδία (κατ' ἰδίαν), ἅπλοος, αὐτός, κοινός, κοινή, ἀφαιρεῖν, ἀφαίρεσις. Abarcan la zona del acaecer de las cosas συμβαίνειν, δόξα, ἐνδέχασθαι, τυγχάνειν, τύχη, ἀνάγκη, αὐτόματος. Para el estudio del ser, resulta útil la presencia de los términos εἶναι, τὸ ὄν, ὑπάρχειν.

Se suma a la valoración de esta obra el hecho, ya mencionado, de que el equipo de editores haya estado íntegramente conformado por el recurso humano de la Universidad Nacional de Cuyo. Este trabajo, metódico y erudito, rescata de los anaqueles una obra fundamental para la comprensión de Aristóteles como es el *Index Aristotelicus* de Bonitz, por lo que resulta de una inmensa utilidad para los lectores de habla hispana y merece figurar en las investigaciones sobre el tema que se desarrollen en nuestro medio.

Susana Aguirre de Zárate
Universidad Nacional de Cuyo